

# BORGES Y SU REFLEJO ORIENTAL

Por Zhou Wei

Pese a la gran distancia geográfica, el maestro literario argentino Jorge Luis Borges siempre abrigó un afecto por China. En sus obras, se mencionaron la cultura, la historia y la literatura china. Además de los famosos protagonistas en “El jardín de senderos que se bifurcan” y “La viuda Ching, pirata”, los fragmentos de *Sueño en el pabellón rojo* y “El bastón de laca” en su poema, hay otro testimonio muy interesante: “La muralla y los libros” que se incluyó en *Otras inquisiciones* [1952]. En este ensayo, Borges indagó su satisfacción e inquietud provocadas por dos datos históricos en la dinastía Qin y conjeturó que para Shih Huang Ti, la construcción de la Gran Muralla y la quema de libros fueron barreras mágicas en el espacio y el tiempo, destinadas a detener la muerte. Sin duda fue uno de los más impresionantes ensayos borgesianos y mostró su interés por este lejano país oriental. Es más, en 1981, Huang Zhi-liang, antiguo diplomático de China acreditado en Argentina, visitó al gran maestro. Al hablar del país asiático, Borges, muy emocionado, le dijo que había soñado con que un día visitaría China. Aunque se había quedado ciego, sería maravilloso poder palpar la Gran Muralla.

Por otra parte, siendo uno de los más leídos escritores hispanohablantes, Borges viene llamando cada día más la atención a los lectores, escritores e investigadores chinos. Sus obras han ejercido cierta influencia en los vanguardistas chinos. Desde el fin de los años setenta del siglo XX hasta hoy en día, la traducción y el estudio de los cuentos, poemas y ensayos de Borges han

logrado bastantes éxitos en China.

En distintas ocasiones, por ejemplo “Borges y yo” (1960), el escritor argentino señalaba que había dos “Borges”:

Al otro, a Borges, es a quien le ocurren las cosas.....yo estoy destinado a perderme, definitivamente, y sólo algún instante de mí podrá sobrevivir en el otro. Poco a poco voy cediéndole todo, aunque me consta su perversa costumbre de falsear y magnificar..... No sé cuál de los dos escribe esta página.” [Borges 2002: 186]

Curiosamente, el proceso de la aparición o la formación de la imagen de “Borges, el gran escritor argentino” en China, confirmó su hipótesis metafísica en cierto sentido. Al principio el apellido de Jorge Luis Borges fue traducido como “波尔赫斯”. Pero el maestro no provocó mucho interés entre los lectores chinos hasta casi dos décadas después cuando fue presentado como “豪尔赫·路易斯·博尔赫斯” en el No. 1 de *Literatura y arte extranjera* de 1979. Cabe subrayar la diferencia entre “波尔赫斯” y “博尔赫斯”. En chino, “波” puede formar palabras como “波” [onda], “波浪” [ola] y “波兰” [Polonia], mientras que “博” suele connotar con “博士” [doctor], “博学” [sabio] y “博物馆” [museo]. Aunque desde “波尔赫斯” a “博尔赫斯” sólo era un cambio sutil de un carácter chino, se destacó la característica de erudición a través de la sugestión literal, así que facilitó la aceptación de su figura muy intelectual.

En 1983, apareció la primera antología de cuentos de Borges, traducida por Wang Yangle. Se tituló *Cuentos breves de Borges*. Mostró a los lectores un panorama de cuentos borgesianos y las preferencias del escritor en distintas fases de creación. Con la difusión de esta antología, se cimentó la influencia borgesiana en los jóvenes escritores, sobre todo los vanguardistas chinos de La Nueva Etapa. Dijo He Xiaozhu, poeta y novelista:

En aquel entonces, incluso usaba el hecho de conocer a Borges o no como criterio de distinguir amigos y enemigos... Conocemos a Borges a través de *Cuentos breves de Borges* de la Editorial de Traducción de Shanghai. Fueron los cuentos de esta antología que influyeron profundamente la literatura china... [柯小竹 2005:10]

En los años noventa, llegó un auge de traducción de las obras de Borges. Se encontraron cinco antologías que recogieron 363 cuentos, poemas y ensayos, así como 29 recopilaciones en las que aparecieron 118 joyas literarias del escritor. En 1999, después de cinco años de preparación y traducción, la Editorial Zhejiang Wenyi publicó *Obras completas de Borges*, verdadero miliar

en la historia de traducción de Borges en China. Más de veinte traductores participaron en este proyecto. La versión en chino contuvo un tomo de cuentos, dos tomos de poesía y dos tomos de ensayo, así como un largo prólogo titulado “Una aproximación al auténtico Borges” y una crónica detallada sobre Borges redactado por el editor general, Lin Yí'an. Además del amplio abarcamiento sin precedente de obras, esta versión ofreció varias fotos preciosas de Borges. También incluyeron los prólogos y epílogos de cada recopilación original, que contenían el contexto de creación y las críticas sobre las obras del propio escritor. Servían tanto a los lectores comunes como a los investigadores para comprender mejor el arte literario de Borges. Sea desde el punto de vista de traducción, sea desde la perspectiva de publicación, estas *Obras completas* han logrado enormes éxitos y evidentes trascendencias. En los años que vienen, se re-imprimieron por varias veces y se convirtieron en la versión más citada.

En la primera década del siglo XXI, la traducción y la publicación de las obras borgesianas no dejaron de florecer. Los cuentos, ensayos y poemas aparecieron en muchas colecciones de literatura extranjera. Las revistas y las gacetas se convirtieron en importantes plataformas de presentación de nuevas traducciones, como el caso de *La música griega*. Debido a la fecha de recobro, este poema no fue abarcado en las *Obras completas*. Entonces, Zhu Jingdong lo tradujo, lo agrupó con otros cuatro poemas y los publicó en *Revista de poesía*, No.8 de 2001.

En las historias de la literatura hispanoamericana, en las obras monográficas, y en las obras de escritores e investigadores, Borges siempre es un invitado aplaudido. Además, varios materiales oficiales de enseñanza para escuela secundaria y preparatoria seleccionaron obras de Borges traducidas junto con las de Calvino, Kafka, Woolf, etc. como ejemplares de literatura extranjera. En la educación universitaria, se consideraron a Borges como el gran maestro latinoamericano, e incluso utilizaron sus joyas literarias como material para clases de traducción. Por ejemplo, el *Poema de las dones* en *Curso de traducción del español al chino*. [盛力 2005]

Entre los lectores chinos comunes, la pasión de leer y estudiar las obras borgesianas se ha hecho una tradición de moda. En Guangzhou, hay una librería dedicada a las publicaciones de estudios académicos que se llama Librería Borges. En el sitio web Douban,<sup>2</sup> hay varios grupos de aficionados a Borges

<sup>2</sup> La página oficial de Gabriel García Márquez en China también pertenece al mismo sitio web.

que discuten temas sobre el maestro, e incluso problemas sobre su arte literario no menos serios que los investigadores profesionales. Uno de ellos cuenta con más de 21.000 miembros registrados.<sup>3</sup> Según los datos de Kongfuzi, el sitio web de venta de libros de segunda mano más conocido en China, el récord de precio de remate de un *Cuentos breves de Borges* [1983] ya es 200 veces que el precio de lista que se imprimió en la primera edición.<sup>4</sup>

Desde el primer vistazo hasta hoy en día, China va sabiendo cada día más de Jorge Luis Borges y sus obras. Aunque no es fácil abordar a un escritor que viene de un país tan lejano y con creaciones tan complejas, místicas y metafísicas, su originalidad y honda innovación en los conceptos artísticos fascinan a los lectores chinos. Las traducciones arriba mencionadas son sus guías al transitar por la Biblioteca de Babel, por los laberintos y espejos, por el jardín de senderos que se bifurcan. Concluimos esta breve historia con otra anécdota bonita. En marzo de 2000, María Kodama, viuda de Borges, viajó a Beijing para asistir a la presentación de libros del maestro. En una ceremonia afectuosa, regaló una edición de lujo de las *Obras Completas de Borges* en chino de cinco volúmenes al Museo de la Gran Muralla China. Aunque mencionó Borges esta maravilla arquitectónica en su ensayo varios años antes de que sus obras aparecieran en China, el mismo escritor nunca logró visitar el país oriental. Empero, sus amigos argentinos y chinos han hecho realidad el deseo incumplido con sus obras traducidas.

## Bibliografía

Borges, Jorge Luis. 2002. *Obras completas*. Emecé Editores, Buenos Aires.

何小竹. 2005. “读诗笔记两篇: 诗人的寂寞——读《博尔赫斯诗选》”. 《青年作家》6, pp.10-12.

盛力. 2005. 《西汉翻译教程》. 外语教学与研究出版社, 北京.

王央乐译. 博尔赫斯著. 1979. “交叉小径的花园”、“南方”、“马可福音”、“一个无可奈何的奇迹”, 《外国文艺》1, pp.63-101.

3 Véase: 豆瓣博尔赫斯小组. 2015. <http://www.douban.com/group/borges/>. Consultado en 12 de mayo de 2015.

4 Véase: 孔夫子旧书网. 2015. <http://book.kongfz.com/13038/293881146/>. Consultado en 12 de mayo de 2015.

王央乐译. 1983. 《博尔赫斯短篇小说集》. 上海译文出版社, 上海.

王永年等译. 林一安主编. 1999. 《博尔赫斯全集》(全五册). 浙江文艺出版社, 杭州.

朱景东译. 2001. “博尔赫斯诗选”. 《诗刊》8, pp.25-27.